



## Fall in love with reading!

Many people know that 14 February is Valentine's Day, but did you know that Library Lovers' Day and International Book Giving Day are also celebrated on this date each year? So, this year on 14 February, combine these three days into one celebration of love and reading by doing these things.

- ♥ Take your children to the library around 14 February to read their favourite stories and to find new ones they might enjoy.
- ♥ Spend time passing on your love of stories on 14 February by reading aloud to your children for a little longer than you usually do, or at a different time of day.
- ♥ Give each of your children a book as a Valentine's Day gift.
- ♥ Ask your children to select a book from their collection to pass on to another child on 14 February.



### 5 EASY WAYS TO HELP CHILDREN FALL IN LOVE WITH READING

1. **Make stories part of their daily routine.** Cuddle up next to your children to read or tell a story before they go to sleep every night. They will quickly learn to link reading and stories with love.
2. **Let them choose the book.** This helps them to be more interested in the story.
3. **Be a reading role model.** Let your children see you reading for enjoyment too. Our children learn more from watching what we do than from what we say!
4. **Make the story come alive.** Use expression in your voice to help create the mood of the story and use different voices for different characters.
5. **Read to them in the languages they know best.** To learn to love reading, you need to understand the words on the page. The easier it is for your children to understand the stories you read to them, the more they can relax and enjoy the stories.

### MEKGWA E 5 E BOBEBE YA HO THUSA BANA HO BA LE LERATO LA HO BALA

1. **Etsa hore dipale e be karolo ya diketsahalo tsa bona tsa letsatsi le letsatsi.** Kena dikobong le bana ba hao ho ba balla kapa ho ba phetela pale pele ba robala bosiu bo bong le bo bong. Ba tla phakisa ho ithuta ho hokanya ho bala le dipale mmoho le lerato.
2. **E re ba ikgethele buka.** Sena se ba thusa ho ba le thahasello haholo paleng.
3. **E ba mohlala wa ho bala.** Etsa hore bana ba hao ba o bone o balla boithabiso le wena. Bana ba rona ba ithuta ho feta ka ho sheba seo re se etsang ho ena le seo re se buang!
4. **Etsa hore pale e phele.** Sebedisa maikutlo lentsweng la hao ho thusa ho bopa moya wa pale mme o sebedise mantswa a fapaneng bakeng sa baphelela ba fapaneng.
5. **Ba balle ka dipuo tseo ba di tsebang haholo.** Ho ithuta ho rata ho bala, o hloka ho utlwisisa mantswa a leqepheng. Ha bana ba hao ba nolofallwa ke ho utlwisisa dipale tseo o ba ballang tsona, ba kgona ho iketla le ho natefelwa ke dipale.

## Eba le lerato la ho bala!

Batho ba bangata ba a tseba hore la 14 Hlakola ke Letsatsi la Valentine, empa na o ne o tseba hore Letsatsi la Barati ba Laeborari le Letsatsi la Matjhaba la ho Fana ka Dibuka le ona a ketekwa ka letsatsi leo selemo le selemo? Kahoo, selemong sena ka la 14 Hlakola, kopanya matsatsi ana a mararo o etse mokete o le mong wa lerato le ho bala ka ho etsa dintho tse na.

- ♥ Isa bana ba hao laeboraring ka la 14 Hlakola bakeng sa ho bala dipale tseo ba di ratang le ho batla tse nijha tse ka ba natefelang.
- ♥ Qeta nako e itseng o fetisa lerato la hao la dipale ka la 14 Hlakola ka ho balla bana ba hao hodimo nako e telekana ho feta tlwaelo, kapa ka nako e fapaneng le ya tlwaelo letsatsing leo.
- ♥ Efa e mong le e mong wa bana ba hao buka e le mpho ya Letsatsi la Valentine.
- ♥ Kopa bana ba hao hore ba kgethe buka e tswang pokellong ya bona mme ba e fetisetse ho ngwana e mong ka letsatsi la 14 Hlakola.



### Children can't learn to love reading for enjoyment if ...

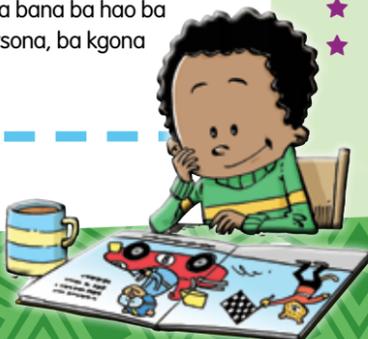
- ★ they don't have interesting books and stories around them.
- ★ no one ever reads to them.
- ★ they never see adults reading for enjoyment.
- ★ they are forced to read in a language they don't understand.
- ★ the only time they read, is when they are doing schoolwork or homework.

### Bana ba keke ba ithuta ho rata ho balla boithabiso haeba ...

- ★ ba se na dibuka le dipale tse monate moo ba dulang teng.
- ★ ho se na motho ya ba ballang.
- ★ ba sa ke ba bona batho ba baholo ba balla boithabiso.
- ★ ba qobellwa ho bala ka puo eo ba sa e utlwiseng.
- ★ nako eo ba balang ka yona feela e le ha ba etsa mosebetsi wa sekolo ba o etsesa sekolong kapa lapeng.



Drive your  
imagination



*nalibali*

IT STARTS WITH  
A STORY.  
HO QALA  
KA PALE.

## Nal'ibali news

**On 6 October 2018, Nal'ibali won third prize at the African Union's Innovating Education in Africa Expo held in Dakar, Senegal. And guess what? Nal'ibali received this recognition for its bilingual reading-for-enjoyment supplement!**

The supplement is currently available in eight of South Africa's official languages and they are printed every second week during school term time. Teachers who receive the supplement say that the children cannot wait for "story week".

"We're really honoured to receive this continent-wide recognition," says Katie Huston, Head of Research and Innovation at Nal'ibali. "People often think that innovation has to mean new technology. The supplement shows that something really simple can have a huge impact."

Nal'ibali's award-winning supplement may be the answer to one of South Africa's biggest challenges: How do we get quality, affordable reading materials into our children's hands? Research has shown that children's reading ability is the thing that contributes the most to their success at school. But in South Africa, only 17% of our schools have libraries stocked with books, and very few homes have more than ten books in them.

"In South Africa, books are expensive and very few are printed in indigenous languages," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

"The supplement meets children where they're at, with quality, fun reading material in their home languages," added Huston. "This is important, because having a strong foundation in their home language helps children to learn additional languages, including English, and to succeed at school."

The supplement is a result of partners working together to get reading materials to children and the adults in their lives. It just shows that together we can give all our children the opportunity and support they need to become lifelong readers. Our innovative supplement has now been recognised by the African Union as a way to meet the goals of its Continental Education Strategy for Africa 2016–2025, and also of the United Nations Sustainable Development Goals.

## Ditaba tsa Nal'ibali

**Ka la 6 Mphalane 2018, Nal'ibali e ile ya hapa moputso mane African Union's Innovating Education e Africa Expo e neng e tshwaretse mane Dakar, Senegal. Mme o a tseba keng? Nal'ibali e ile ya fumana tlotlo ena bakeng sa tlatsetso ya ho-balla-boithabiso e temepedi!**

Ditlatsetso hajwale di fumanaha ka dipuo tse robedi tsa semmuso tsa Afrika Borwa mme di hatiswa bekeng e nngwe le e nngwe ya bobedi nakong eo dikolo di butsweng. Matijhere a fumanang tlatsetso a re bana ba dula ba lebelletse "beke ya pale".

"Ruri re utlwa re hlomphehile ka ho fumana tlotlo ena ya kontinente yohle," ha rialo Katie Huston, Mookamedi wa Dipatlisiso le Ntshetsopele wa Nal'ibali. "Hangata batho ba nahana hore ntshetsopele e lokela ho bolela thekenoloji e ntiha. Tlatsetso e bontsha hore ntho feela e bonolo e ka ba le kgahlamelo e kgolo."

Tlatsetso ya Nal'ibali e hapileng dikgau e ka nna ya eba karabo bakeng sa e nngwe ya diphephetso tse kgolo tsa Afrika Borwa: Re ka fetisetsa dingolwa tse theko e tlase tsa boleng jwang baneng? Dipatlisiso di bontshitse hore bokgoni ba bana ba ho bala ke yona ntho e nehelang ka ho fetisetsa katlehong ya bona sekolong. Empa Afrika Borwa, ke 17% feela ya dikolo tsa rona e nang le dilaeborari tse tletseng dibuka, mme malapa a mmalwa haholo a na le dibuka tse fetang tse leshome ho ona.

"Afrika Borwa, dibuka di theko e hodimo mme ke tse mmalwa tse hatsitsweng ka dipuo tsa ba batsho," ha hlalosa Jade Jacobsohn, Molaodi Tsamaiso wa Nal'ibali.

"Tlatsetso e etseditswe ho fihlella bana moo ba leng teng, ka dingolwa tsa boleng, tse natefelang ka dipuo tsa bona tsa lapeng," ha eketsa Huston. "Sena se bohlokwa, hobane ho ba le motheo o tiileng ka dipuo tsa bona tsa lapeng ho thusa bana ho ithuta dipuo tsa tlatsetso, ho kenyeletswa le English, le ho atleha sekolong."

Tlatsetso e ba teng ka lebaka la balekane ba sebetsang mmoho ho isa dingolwa baneng le ho batho ba baholo ba phelang le bona. Sena se bontsha feela hore mmoho re ka kgona ho fa bana ba rona bohle monyetla le tshetsetso tseo ba di hloakang hore ba be babadi ba nako e telele. Tlatsetso ya rona e leng pulamadiboho jwale e se e ananelwa ke African Union jwaloka tsela ya ho fihlela dipheo tsa Lewa la yona la Thuto Kontinenteng bakeng sa Afrika, (Continental Education Strategy for Africa) 2016–2025, hape le la Dipheo tsa Ntshetsopele tse Tshwarellang tsa Diihaba tse Kopaneng (United Nations Sustainable Development Goals).



## Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.



## Ho etsa hore dipale e be karolo ya bophelo ba sekolong

Etsa hore bana ba sekolong sa hao ba iphumanele ho phetelwa dipale le ho bala kgafetsa e le karolo ya bophelo ba sekolong – e seng feela ka tlaseng, empa le ka dinako tse ding.

### Before school

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school. They can enjoy stories in all eleven languages on their cellphones at [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.

### During school

- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Use your school's intercom system for regular storytelling sessions. Teachers and older children can read or tell a story while the rest of the children enjoy listening to it in their classrooms.
- Organise fun book activities for break (interval) times. For example, have a book hunt. Photocopy the covers of about ten of the children's favourite books. On the back of each photocopy, write clues that tell everyone where they need to look to find the next hidden book cover. Then hide the book covers in different places in the playground and let the children have fun using the clues to find them all.
- Start a #Get-Caught-Reading campaign. Let the teachers on playground duty at break time use their cellphones to take photos of children they see reading during break. Print out the photos and display them on a notice board. Create your school's own special "I got caught reading" stickers using self-adhesive labels and give one to each child who is photographed!

### After school

- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. You can find out how to do this in Story Power Guide 2, available at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

### Pele ho sekolo

- Kgothaletsa batswadi le bahlakomedi ba bang ho balla bana le ho ba phetela dipale tseleng e yang sekolong. Ba ka natefelwa ke dipale ka dipuo tsohle tse leshome le motso o mong diselefounong tsa bona ho [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).
- Etsa tulo bakeng sa dibuka tsa ditshwantsho moo bana ba baholwanyane ba fihlang sekolong pele ho nako ya sekolo ba ka dulang le ba banyenyane mme ba ba balla dipale.

### Nakong ya sekolo

- Hang ka kgwedi etsa hore nako ya phareiti ya hoseng e be ya dipale. Hlophisa le setho sa matijhere ho pheta pale, etsa hore sehlotswana se itseng sa bana ba e tshwantshise, kapa kopa tlelase ho abelana le bana ba sekolo kaofela seo ba ntseng ba se etsa bakeng sa ho ipopela lerato la ho bala.
- Sebedisa inthakhomo sekolong sa hao bakeng sa ho pheta dipale kgafetsa. Matijhere le bana ba baholwanyane ba ka bala kapa ba pheta pale ha bana ba bang bohle ba natefetswe ke ho e mamela ba le ka diphaposing tsa bona tsa borutelo.
- Hlophisa diketsahalo tsa dibuka tse thabisang bakeng sa dinako tsa kgefutso. Ho etsa mohlala, ebang le ho tsoma dibuka. Etsa dikhopi tsa bokantle ba dibuka tse ka bang leshome tse ratwang ke bana. Ka bomoraong ba khophi ka nngwe, ngola mehlala e tlang ho bolella bohle moo ba lokelang ho sheba teng hore ba fumane bokantle ba buka e latelang e patilweng. Jwale pata bokantle ba dibuka dibakeng tse fapaneng mabaleng a ho bapala mme o re bana ba natefelwe ke ho sebedisa mehlala eo ba e fuweng ho ya di fumana kaofela.
- Qala letsholo la #Fumanwa-o-Bala. E re matijhere a leng mosebetsing wa mabaleng a papadi ka nako ya kgefutso ba sebedise diselefouno tsa bona ho nka dinepe tsa bana bao ba ba bonang ba bala ka nako ya kgefutso. Hatisa dinepe tseo mme o di manamise letlapeng la ditsebiso. Iketsetseng ditikara tsa sekolo sa lona tse kgethehileng tsa "Ke fumanwe ke bala" le sebedisa dilebole tse kgomarelang mme le di fe ngwana ka mong ya nkilweng senepe a bala!

### Kamora sekolo

- Etsa hore ho balla boithabiso e be karolo ya seo bana ba se etsang kamora sekolo ka ho qala tlelapo ya ho bala sekolong sa hao. O ka fumana hore le ka etsa sena jwang ho Tataiso 2 ya Story Power, e fumanehang ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).



Etsa hore ho balla boithabiso e be karolo ya sekolo sa heno! Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe le tataiso mabapi le mokgwa wa ho etsa sena, eya ho [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).

Putting stories at the heart of your school 📖 Etsa hore dipale di be bohlokwa sekolong sa heno

**WIN! FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatsheko ya pale ena, *Didikadikwe* (maqepheng a 5, 6, 7, 8, 11, le 12), mme o e imeilele ho [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.

## Your story

We always love it when you send us things that you have written, drawn or painted!

Lorato Trok, an author and translator, sent us this piece of writing by her daughter. "My daughter, Oratile, always looks forward to the stories I translate, as I tell them to her every night at bedtime. Now she tries to write stories of her own. Here is one of them," she explained.

Oratile's story is about a boy called Jabulani who is playing with a lion that wants to eat him. Jabulani runs home and hides.



The story is about Jabulani.  
Jabulani is playing with the lion.  
The lion is eating Jabulani.  
Jabulani is running away.  
Lion wants to eat Jabulani.  
Jabulani is running away from the lion.  
The lion wants to eat Jabulani.  
Jabulani ran at home to hide.  
So the lion can't find him.

By Oratile Trok, 8 years old

Ka Oratile Trok, ya dilemo tse 8

## Pale ya hao

Kamehla re a thaba ha le re romella dintho tseo le di ngotseng, le di takileng kapa le di pentileng!

Lorato Trok, eo e leng mongodi le mofetoledi, o re rometse sekotwana sena se ngotsweng ke moradi wa hae, "Moradi wa ka, Oratile, o dula a lebelletse dipale tseo ke di fetolelang, kaha ke mo phetela tsona bosiu bo bong le bo bong pele a robala. Jwale o se a leka ho ngola dipale tseo e leng tsa hae. Ena ke e nngwe ya tsona," o hlalositse jwalo.

Pale ya Oratile e mabapi le moshemane ya bitswang Jabulani ya bapalang le tau e batlang ho mo ja. Jabulani o mathela hae mme o a ipata.



Here is a poem written by Kirsten Eagles. It is about how much she enjoys the Nal'ibali Supplement.

Thotokiso e ngotsweng ke Kirsten Eagles ke ena. E mabapi le kamoo a natfelwang ke Tlatsetso ya Nal'ibali ka teng.

### Send us your writing and pictures!

You can post them to: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Or email them to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). Don't forget to include your full name, age and contact details so that we can contact you.

I love Nal'ibali

Because it is fun

And when my mommy goes to the shop

I always ask her to bring back one!

By Kirsten Eagles, 9 years old

Ka Kirsten Eagles, ya dilemo tse 9

### Re romelle mongolo le ditshwantsho tsa hao!

O ka di romella ho: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Kapa wa di romela ka imeile ho rona ho [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). O se ke wa lebala ho kenyeletsa lebitso la hao le felletseng, dilemo le dintlha tsa boikopanyo e le hore re tle re ikopanye le wena.

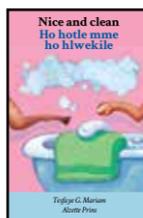
### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Nice and clean

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Circles

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

#### Ho hotle mme ho hlwekile

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

#### Didikadikwe

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

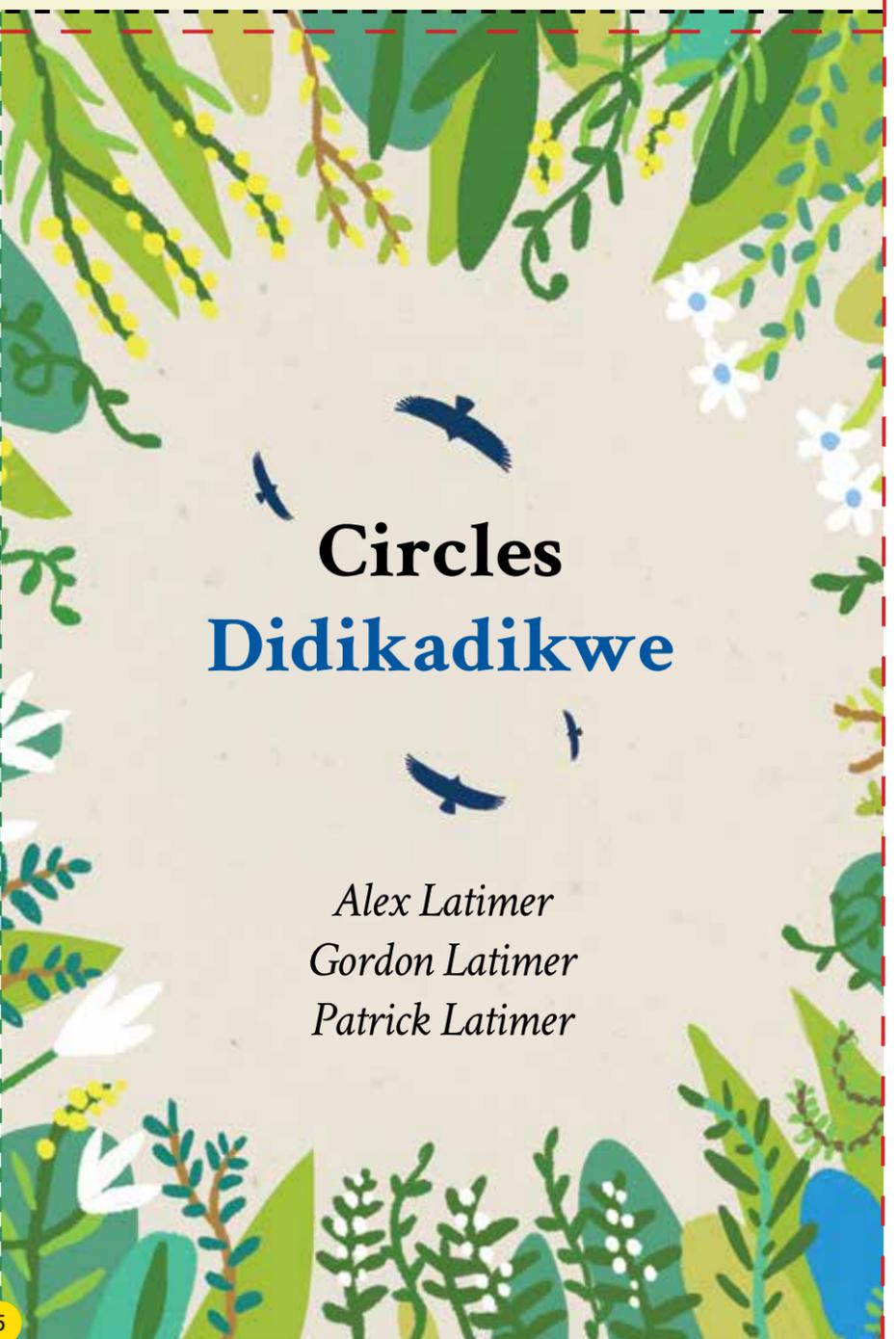




Beke ka mora moo, makala a ne a se a  
hodile a le malele mme a tswile dipalesa.  
Serutbele se ne se enwa paleseng mme  
lefokolodi le phomotse moriting wa tsona.



The week after that, the shoots  
had grown tall and blossomed. A  
butterfly sipped at the flowers and a  
songlolo rested in their shade.



# Circles Didikadikwe

Alex Latimer  
Gordon Latimer  
Patrick Latimer

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



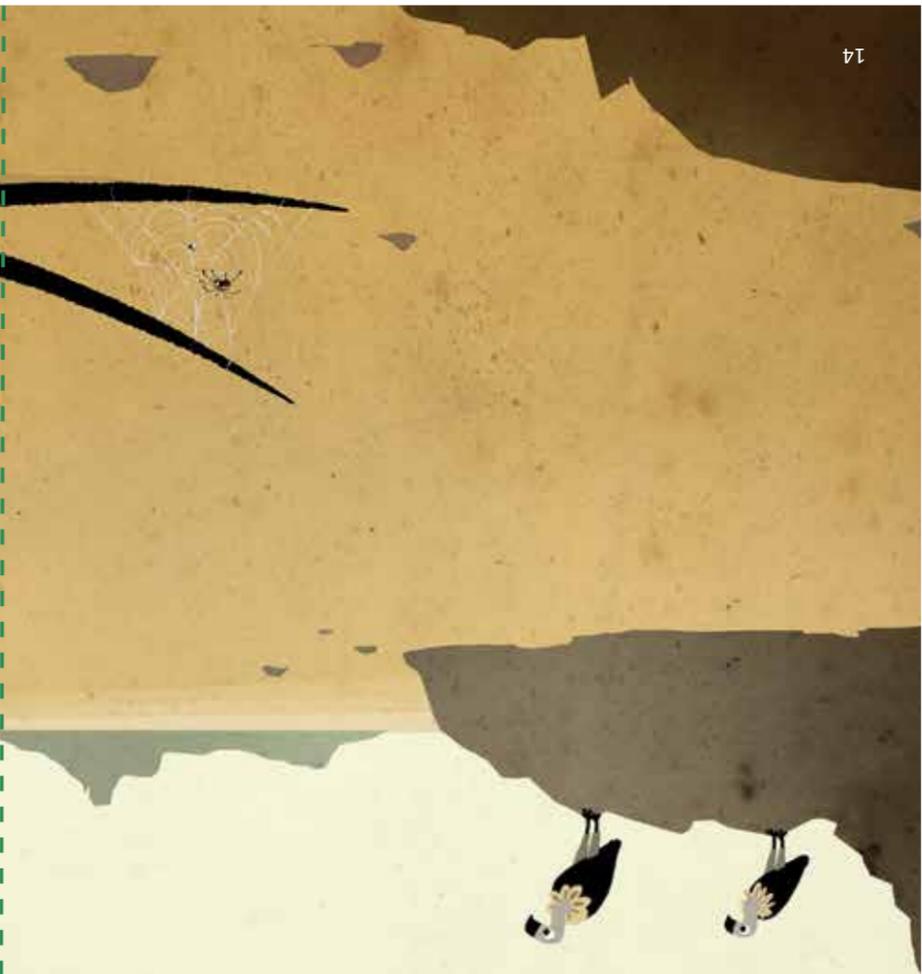
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination



Bekeng e hlahlamang eo, ba etela letsa  
 le shweleng. Mohlolo hlole wa lona o ne o  
 hlwekile o le mosweu, mme ho ne ho ena  
 le dimela tse nyenyane moo tse neng di  
 mela pakeng tsa masapo.



A week later, a pair of weavers was  
 picking the leaves to build a nest. Bees  
 were collecting pollen from the blossoms.  
 And a spider had made her home between  
 the buck's horns.

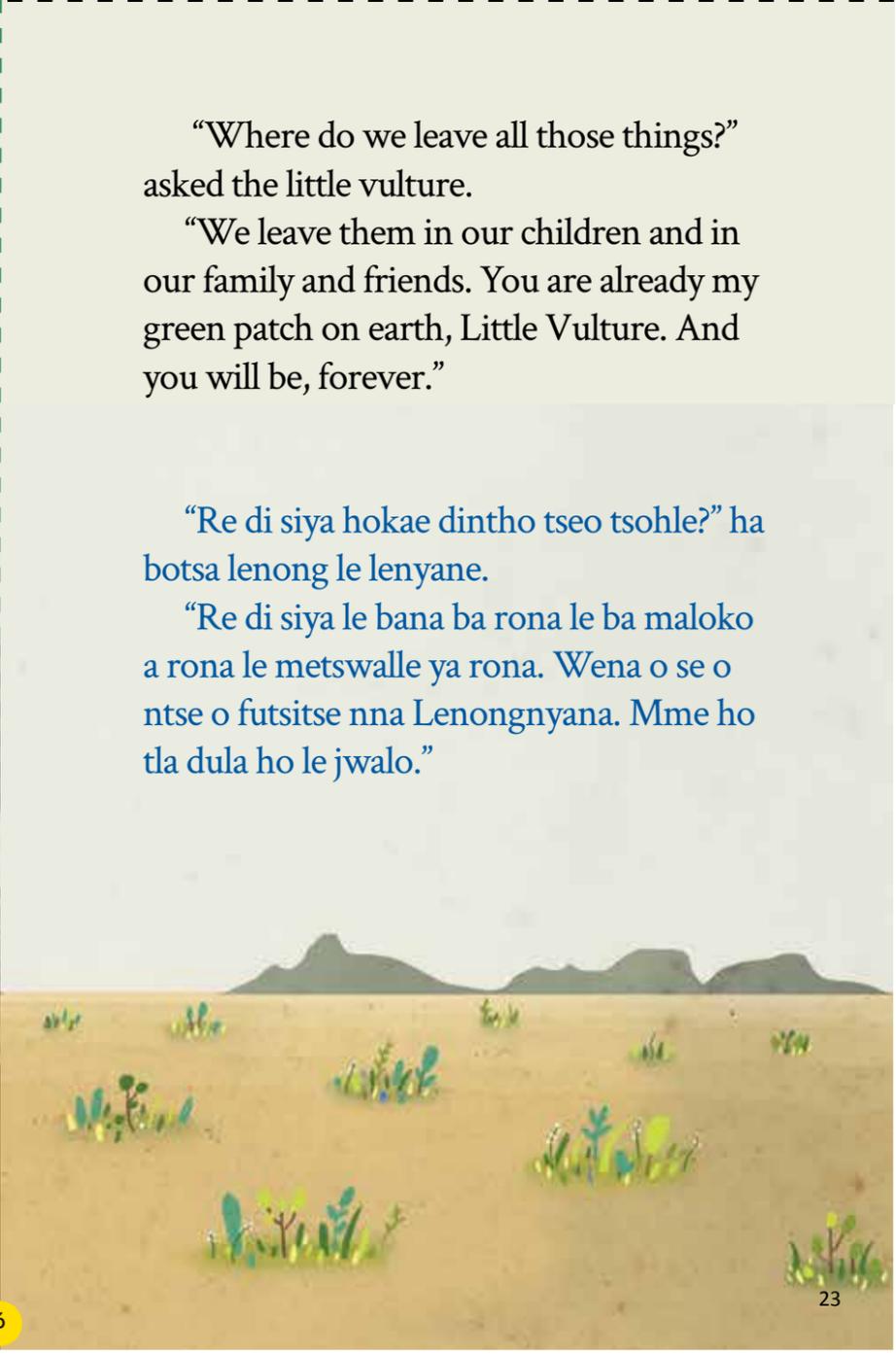


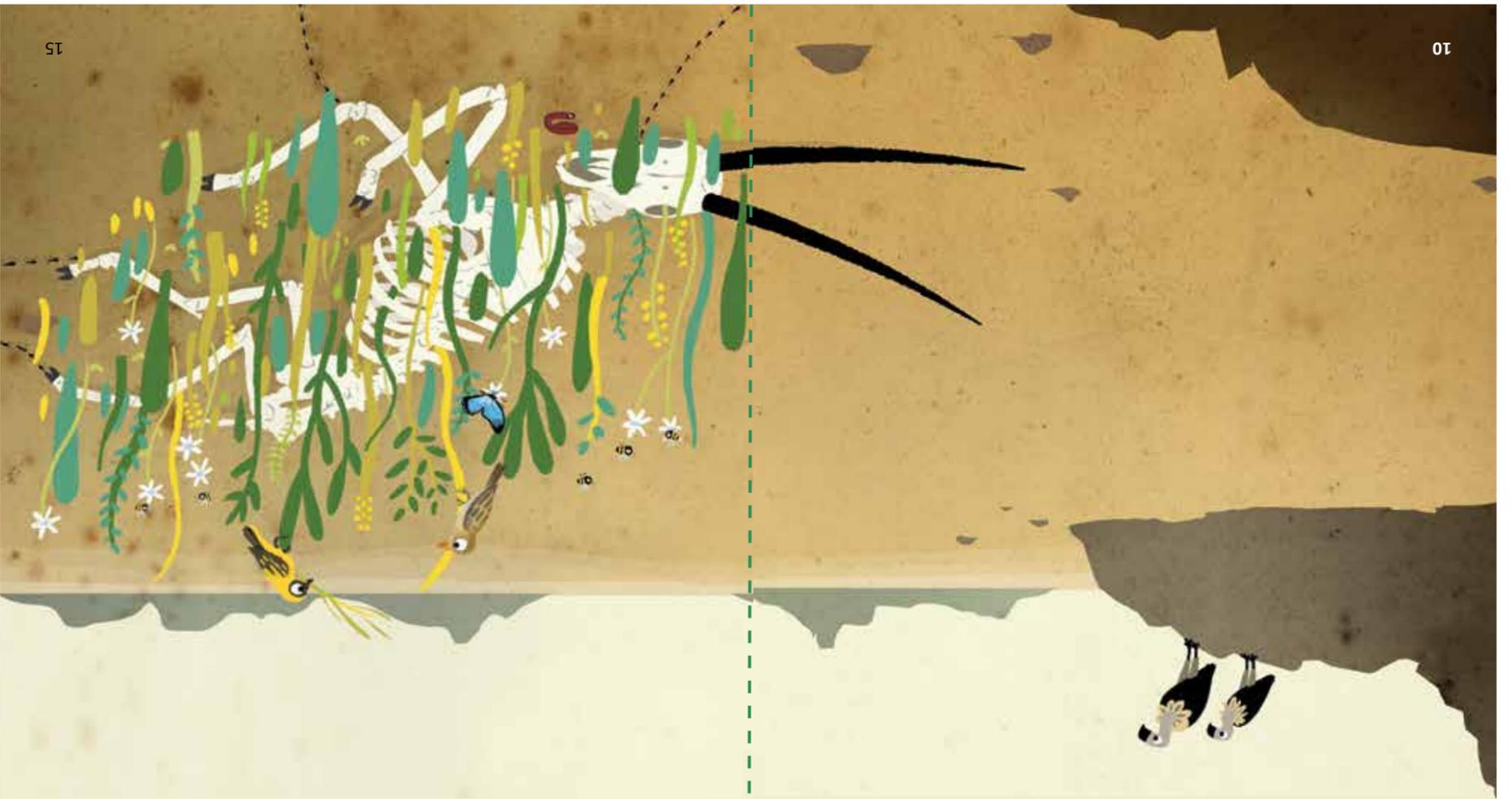
“Where do we leave all those things?”  
 asked the little vulture.

“We leave them in our children and in  
 our family and friends. You are already my  
 green patch on earth, Little Vulture. And  
 you will be, forever.”

“Re di siya hokae dintho tseo tsohle?” ha  
 botsa lenong le lenyane.

“Re di siya le bana ba rona le ba maloko  
 a rona le metswalle ya rona. Wena o se o  
 ntse o futsitse nna Lenongnyana. Mme ho  
 tla dula ho le jwalo.”





Beke ka mora moo, dimonyana tse pedi di ne di ntse di ekga makala bakeng sa ho aha serobe. Dinotshi di ne di bokella pholene dipaleseng. Mme sekgo se ne se iketseditse lehae pakeng tsa dinaka tsa letsa.



The next week, they visited the dead buck. Its skeleton was clean and white, and tiny plants had started to grow between the bones.

On a cliff there lived a young vulture with his mother.

Lehaheng ho ne ho dula lenong le lenyane le mme wa lona.





“Ke a tseba,” ha rialo mmae. “Lefu ke ntho e boima haholo, le e hlomolang pelo. Empa hape ke ntho e ntle.”  
 “Le kgale,” ha rialo lenong le lenyane. “Phoi!”  
 “Butle,” a rialo. “Re tla kgutla hape ka pele mme o tla bona.”



And the week after that, they saw a young gemsbok nibbling the tasty shoots.

“It is not just our bodies we leave behind when we die,” said the mother vulture. “We also leave our lessons and our love and our memories.”



“Ha se mmele ya rona feela eo re e siyang kamorao ha re eshwa,” ha rialo mme wa lenong. “Hape re siya dithuto tsa rona le lerato la rona le dintho tseo re di hopolang.”



Na re sebedisa eng ho tlhatswa? Metsi a hlwekileng le sesepa. Ha re bapaleng ka dibudula!



What do we use to wash ourselves? Clean water and soap. Let's play with bubbles!

Mme ka mora ho ba re je? Re hlapa matsoho a rona re borosole le meno!



And after we've eaten? We wash our hands and brush our teeth!



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



# Nice and clean Ho hotle mme ho hlwekile



Tesfaye G. Mariam  
Alzette Prins

Pele re ja, o nahana hore re etsang? Re hlapa matsoho a rona!



Before we eat, guess what we do? We wash our hands!

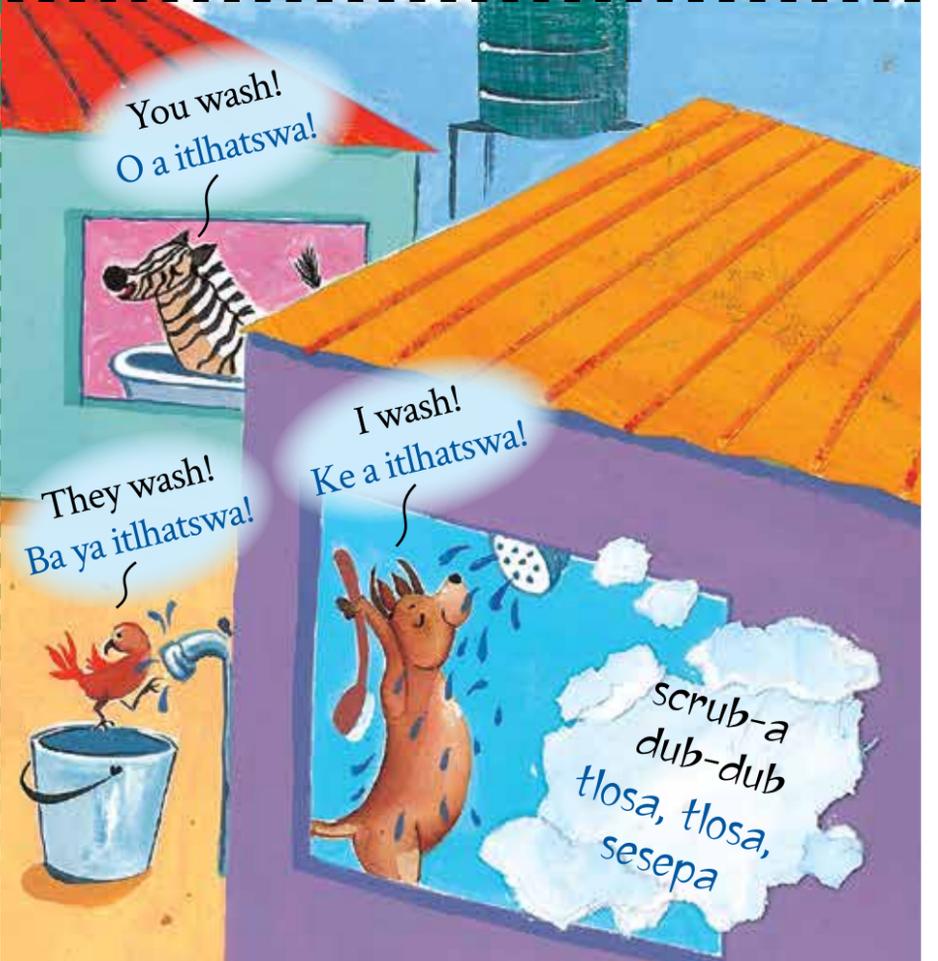


Everybody needs to wash. What do we wash? Our hands and face and body too!

Bohle re lokela ho itlhatswa. Re itlhatswa eng? Matsoho le sefahleho sa rona ekasitana le mmele ya rona!



Now everybody's nice and clean!



Jwale kaofela ha rona re batle mme re hlwekile!



Mme bekenng e latelang eo, ba  
bona letsa le lenyane le ntse le fula  
dimela tse monate.



"I know," said his mother. "Death  
is very difficult, and very sad. But it  
is also beautiful."  
"No ways," said the young  
vulture. "Yuck."  
"Just wait," she said. "We will  
come back here soon and you  
will see."

The two of them flew back to their nest  
high up on the cliff.



Bobedi ba bona ba fofela morao ho kgutlela  
sehlaheng sa bona hodimo lehaheng.

When he was old enough to fly,  
his mother took him high into the air  
and they circled together, watching the  
ground below.

"I want to show you something  
beautiful," she told her son.

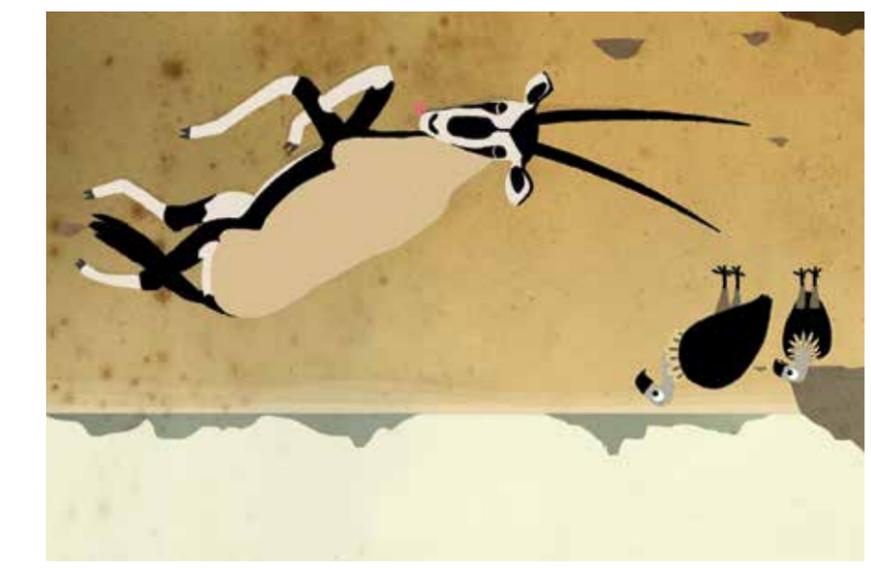
Ha le se le hodile hore le ka fofa, mme  
wa lona a le isa hodimo moyeng mme ba  
potoloha mmoho ba shebile lefatshe le ka  
tlasa bona.

"Ke batla ho o bontsha ntho e ntle," a  
bolella mora wa hae.



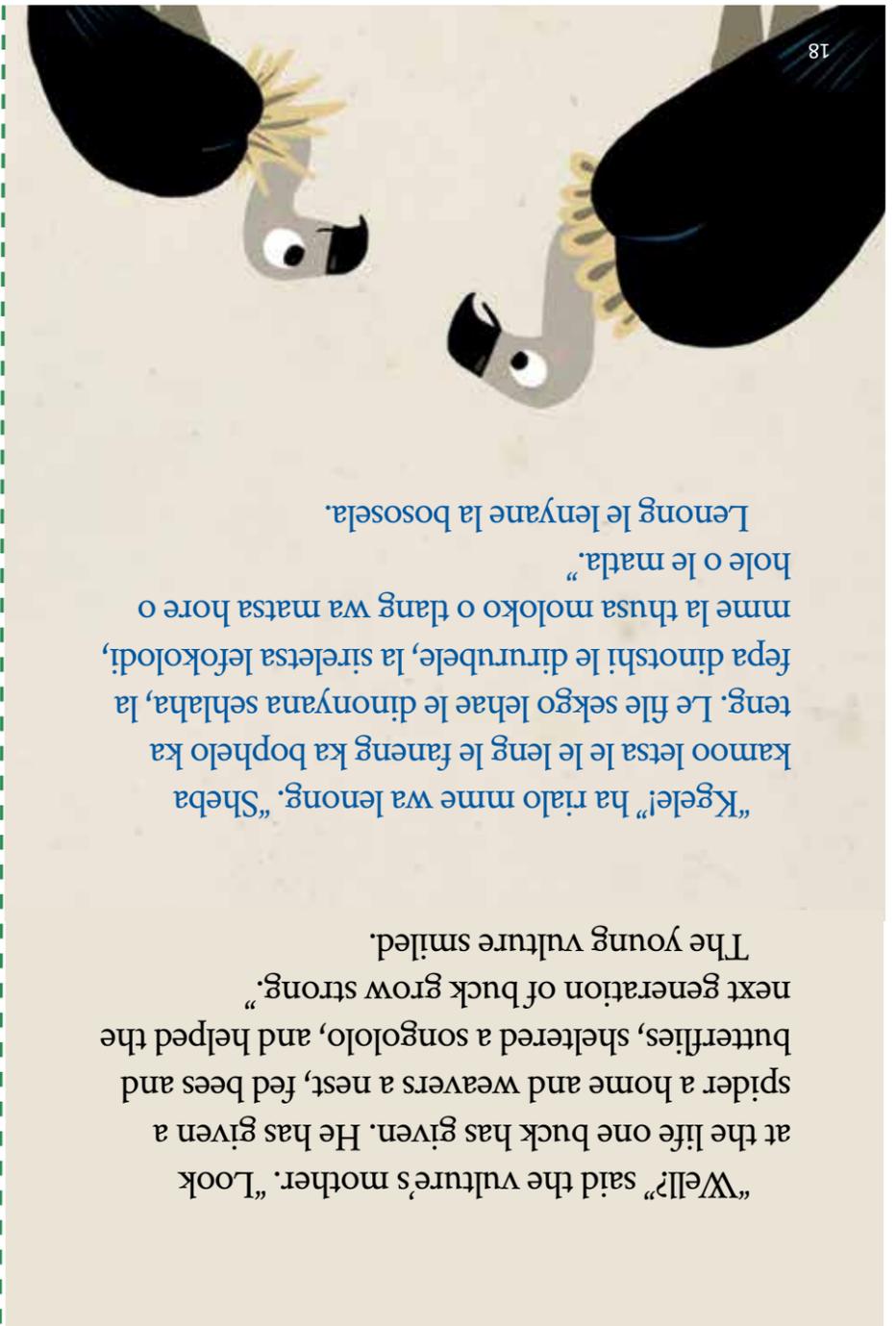
They saw an old gemsbok staggering through the heat. "Look there. That gemsbok won't last long."

Ba bona letsa le tsofetseng le ntse le thekesela hara motjheso. "Sheba mane. Letsa lane le keke la phela nako e telele."



Sure enough, the buck collapsed right there and died. The two vultures flew down. "This isn't beautiful," said the young vulture to his mother. "This is horrible!"

Ho sa le jwalo, letsa la wela hona moo mme la shwa. Manong a mabedi ao a fofela fatshe. "Sena ha se ntho e ntle," ha rialo lenong le lenyane ho mme wa lona. "Ke ntho e tshabehang ka ho fetisisa!"



"Kgele!" ha rialo mme wa lenong. "Sheba kamo letsa le le leng le faneng ka bophelo ka teng. Le file sekgo lehae le dinonyana sehlahla, la fepa dinotshi le dirurubele, la sireletsa lefokolodi, mme la thusa moloko o dang wa matsa hore o hole o le mata."

"Well?" said the vulture's mother. "Look at the life one buck has given. He has given a spider a home and weavers a nest, fed bees and butterflies, sheltered a songlolo, and helped the next generation of buck grow strong." The young vulture smiled.

Lenong le lenyane la bososela.

# Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Nice and clean* (pages 9 and 10) and *Lolo fixes the internet* (page 14).



# Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse ding ke tse na tseo le ka di le kang. Di thehilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Didikadikwe* (maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Ho hotle mme ho hlwekile* (leqephe la 9 le la 10) le *Lolo o lokisa inthanete* (leqephe la 15).

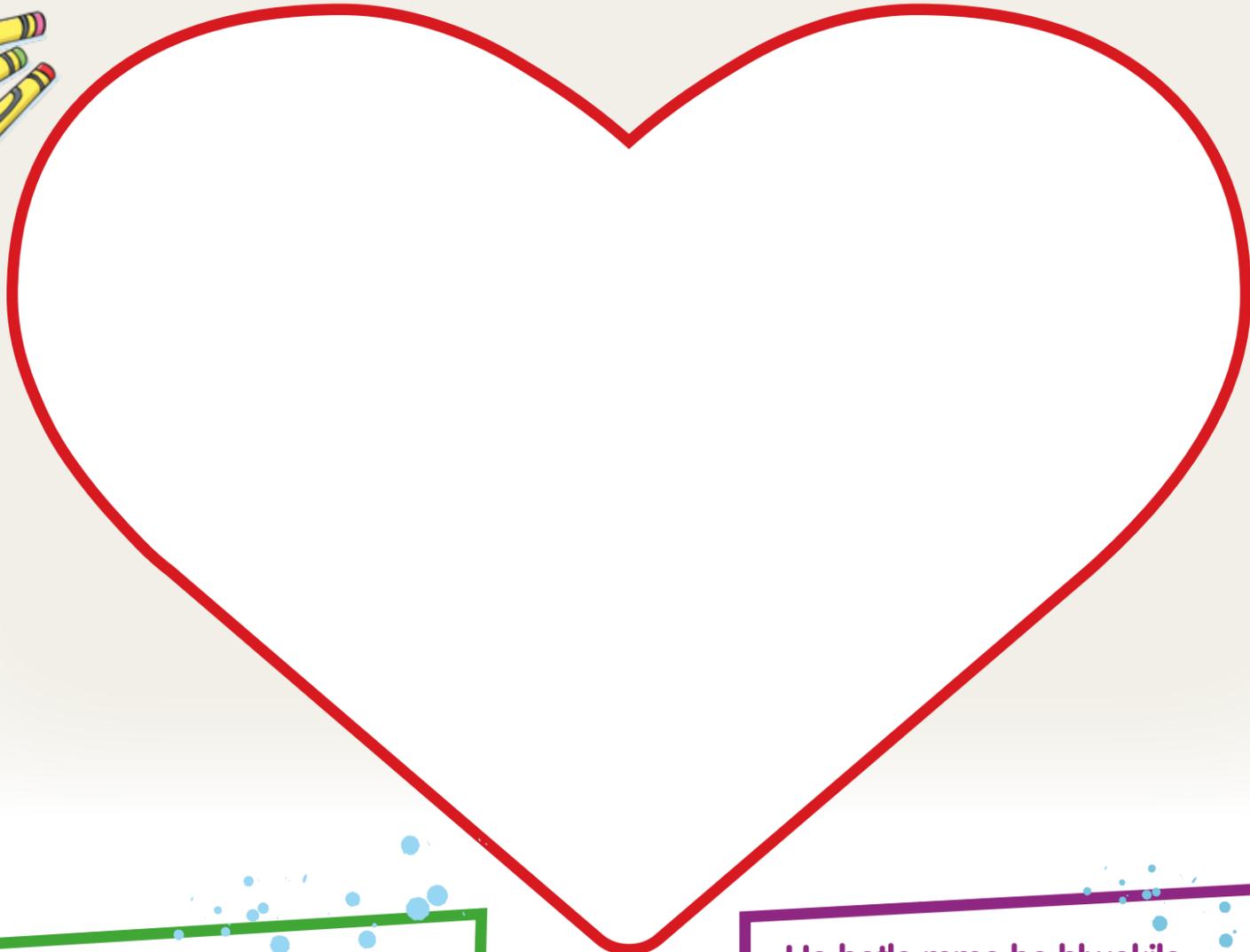
## Circles

Even though it is hard when someone we love dies, we always carry a piece of them in our hearts. In the heart below, draw something that reminds you of a loved one who has died. Include a message too, if you would like to.



## Didikadikwe

Leha ho le thata ha motho eo re mo ratang a hloka hala, re dula re ena le karolo ya hae dipelong tsa rona. Ka hara pelo e ka tlase mona, taka ho hong ho o hopotsang motho ya hloka hetseng eo o neng o mo rata. Kenyeletsa le molaetsa, haeba o batla.



## Nice and clean

- ★ Write a funny story about slippery soap and washing.
- ★ Draw a picture of yourself when you are dirty, and then a picture of yourself once you are nice and clean again. Use your pictures to tell a story about what happened to make you so dirty and then how you got nice and clean!



## Ho hotle mme ho hlwekile

- ★ Ngola pale e qabolang e mabapi le sesepa se thellang le ho hlatswa.
- ★ Taka setshwantsho sa hao ha o le ditshila, le setshwantsho sa hao ha o se o le motle mme o hlwekile. Sebedisa ditshwantsho tsa hao ho pheta pale mabapi le se ileng sa etsahala hore o be ditshila hakaalo le hore o ile wa etsa eng hore o be motle tjena o hlweke!

## Lolo fixes the internet

Have you done something you are proud of? Create a certificate of achievement to congratulate yourself – and then display it where everyone can see it!



## Lolo o lokisa inthanete

Na o kile wa etsa ntho eo o leng motlotlo ka yona? Iketsetse setifikeiti sa phihlelo bakeng sa ho itebohisa – mme ebe o se maneha moo bohle ba tlang ho se bona!



Drive your imagination



# Lolo fixes the internet

By Kgosi Kgosi ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Lolo was a clever little girl who lived in the village of the Batswana people. This beautiful village was like no other in the world. The people there were really clever and they were ahead of their time. Lolo was the smartest of them all.

In Lolo's village, the internet was the most important tool. If you visited the village, you'd find school children using their computer tablets to find the information they needed to finish their schoolwork. Many people had cars that could fly and they controlled these cars by using the internet. People used the internet for EVERYTHING!

And then one day – *POOF!* Suddenly the internet was gone. Everyone thought that maybe it had gone down for a while and that it would work again later, but they were wrong.

The king and queen of the village made an announcement on the community radio and television stations. They said that the internet would be down for a long time. Everyone in the village was shocked. Lolo watched in amazement as every child in her school panicked.

"Our lives are over!" shouted one of her friends grabbing Lolo by her shoulders.

One of Lolo's teachers ran out of the classroom, grabbed her arm and said, "Do something, Lolo! You are the clever one." Then the teacher ran off crying.



Lolo could not understand what the fuss was about. "Everyone is behaving as if the world is coming to an end!" she thought. She decided that the next day she would pay the king and queen a visit to find out about the problem.

When Lolo arrived at the Royal House, she was welcomed with a glass of warm milk and a plate of chocolate chip biscuits. Lolo ate some of the biscuits while she waited for the king and queen. They were the best biscuits she had ever tasted.

The king and queen arrived and greeted Lolo. They began to talk about the problem in the village. The queen explained that their ministers had found out that the problem was with a satellite that was far, far away – all the way up in space!

"So," said the queen, "it is not just our village, but the whole world that does not have the internet." The queen then held Lolo's hand and said, "My child, we are looking for someone really clever to get into the royal spacecraft, travel into space and fix the satellite."

"Lolo," said the king, "you are the only person for the job! If you do this, you will be doing the whole world a favour."

Lolo felt excited and nervous all at the same time. She had read that going into space was a dangerous thing to do, but she agreed to go.

For days, the little girl worked alongside the space crew to prepare for this special mission. She learnt how to fly and control the spacecraft and she learnt how to float in space. Soon Lolo was ready to fly off into space.

On the day that Lolo left, everyone was there to watch. People threw flowers at her for good luck. Others sang songs of encouragement. Lolo felt so loved.



Lolo climbed into the spacecraft and all the technicians turned the engines on. Moments later, the spacecraft left earth. After flying for what seemed like a long, long time, the spacecraft landed at the space station. Lolo could see the satellite from the window. She contacted the king and queen using a special type of radio to let them know that she had arrived safely. Everyone at home celebrated and her parents were especially happy to know that their daughter was alive and well.

But the mission didn't go quite as planned. For days Lolo struggled to work out what the problem was. She knew that the success of the mission was in her hands and she didn't want to let everyone down. Eventually the space team's food and water began to run out. The mission had become very difficult, but still the clever little girl kept working and working, until one day ... she had worked it all out! One of the cables on the satellite had burnt out and needed to be replaced. Once Lolo had done that, the internet was back! Everyone in her village and all over the world celebrated.

After a hard, but successful mission, Lolo returned home. She was a hero! The king and queen were so proud of her that they gave her a medal of honour and named their next child after her.



# Lolo o lokisa inthanete

Ka Kgosi Kgosi ▶ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen



Lolo e ne e le ngwananyana ya bohlale ya neng a dula motseng wa Batswana. Motse ona o motle o ne o sa tshwane le metse e meng lefatsheng. Batho ba teng ba ne ba le bohlale e le ka nnete mme ba tswetse pele bophelong. Lolo e ne e le yena ya bohlale ho ba feta kaofela.

Motsaneng wa habo Lolo, inthanete e ne e le sesebediswa se bohlokwa ka ho fetisisa. Ha o ne o ka etela motsana oo, o ne o tla fumana bana ba sekolo ba sebedisa dithaboete tsa bona tsa khomputa ho batla tlhahisoleseding eo ba e hlokang bakeng sa mosebetsi wa bona wa sekolo. Batho ba bangata ba ne ba ena le dikoloi tse tsebang ho fofa mme ba ne ba laola dikoloi tsena ka ho sebedisa inthanete. Batho ba ne ba sebedisa inthanete bakeng sa DINTHO TSOHLE!

Mme he yaba ka tsatsi le leng – *NYAME!* Hanghang inthanete ya nyamela. Bohle ba ne ba nahana hore mohlomong e mpa e wele feela nakwana mme e tla boela e kgutla hape ha morao, empa ba ne ba fositse.

Morena le mofumahadi ba motseng oo ba etsa tsebiso ka radio ya setjhaba le diteishene tsa thelevishene. Ba re inthanete e tla shwa nako e telele. Batho bohle motseng ba ne ba maketse haholo. Lolo a shebella a maketse ha ngwana e mong le e mong sekolong sa hae a tshohile.

“Bophelo ba rona bo fedile!” ha hoeletsa e mong wa metswalle ya hae a qhautsa Lolo mahetleng.

E mong wa matijjhere a Lolo a tswa ka tlelaseng a matha, a mo tshwara letsoho mme a re, “Etsa ho hong, Lolo! Ke wena ya bohlale.” Yaba tijjhere o matha a ntse a lla.



Lolo o ne a sa utlwisise hore ke moferefere wa eng. “Batho kaofela ba etsa ekare ho thwe lefatshhe le a fela!” a nahana jwalo. A etsa qeto ya hore tsatsing le hlahlamang o tla etela morena le mofumahadi ho ya utlwa ka bothata bona.

Ha Lolo a fihla Moreneng, o ile a amohelwa ka galase ya lebeso le futhumetseng le dibisikiti tsa tjhokolete. Lolo a ja tse ding tsa dibisikiti ha a ntse a emetse morena le mofumahadi. Di ne di le monate ho feta tsohle tseo a kileng a di latswa.

Morena le mofumahadi ba fihla ba dumediswa Lolo. Ba qala ho bua ka bothata bo motseng. Mofumahadi a hlalosa hore matona a bona a fumane hore bothata bo bakwa ke satalaete e neng e le hole, hole kwana – hodimo sepakapakeng!

“Jwale,” ha rialo mofumahadi, “ha se motse wa rona feela, empa ke lefatshhe lohle le se nang inthanete.” Yaba mofumahadi o tshwara Lolo ka letsoho mme a re, “Ngwanaka, re batla motho ya leng bohlale e le ka nnete ya ka palamang sefofane sa boreneeng sa sepakapaka, a ye sepakapakeng mme a ilo lokisa satalaete.”

“Lolo,” ha rialo morena, “ke wena feela ya loketsweng ke mosebetsi ona! Ha o ka etsa sena, o tla be o thusitse lefatshhe lohle.”

Lolo a ikutlwa a thabile a bile a tshohile ka nako e le nngwe. O ne a kile a bala hore ho ya sepakapakeng ke ntho e kotsi, empa a dumela ho ya.

Ka matsatsi a mangata, ngwananyana eo a sebetse mmoho le basebetsi ba sepakapaka ho lokisetsa mosebetsihadi ona o kgethehileng. A ithuta ho fofisa le ho laola sefofane seo mme a ithuta le ho phaphalla sepakapakeng. E se kgale Lolo o ne a se a loketse ho fofela sepakapakeng.

Ka letsatsi leo Lolo a tlohileng ka lona, batho bohle ba ne ba le teng ho tla shebella. Batho ba mo akgella dipalesa ho mo lakaletsa mahlohonolo. Ba bang ba bina dipina tsa kgothatso. Lolo o ne a utlwa lerato leo a ratwang ka lona.



Lolo a palama sefofane sa sepakapaka mme borategeniki bohle ba bulela enjene. Metsotswana kamora moo, sefofane sa sepakapaka sa tloha lefatsheng. Kamora ho fofa nako e neng e utlwahala e le telele haholo, sefofane sena sa fihla seteisheneng sa sepakapakeng. Lolo o ne a kgona ho bona satalaete ka fensetere. A hokahana le morena le mofumahadi a sebedisa mofuta o kgethehileng wa radio ho ba tsebisa hore o fihlile hantle a bolokehile. Batho bohle hae ba ile ba keteka mme batswadi ba hae ba ne ba thabile haholo ho utlwa hore moradi wa bona o ntse a phetse hantle.

Empa mosebetsi oo ha o a ka wa tsamaya kamoo o neng o rerilwe ka teng. Ka matsatsi a mangata Lolo a hloleha ho fumana hantle hore bothata ke bofe. O ne a tseba hore katleho ya mosebetsi ona e ne e le diatleng tsa hae mme o ne a sa batle ho swabisa batho bohle. Qetellong dijo tsa sehlopha sa sepakapakeng le metsi tsa qala ho fela. Mosebetsi ona o ne o se o eba boima haholo, empa leha ho le jwalo ngwananyana enwa o ile a tswela pele ho sebetse, a sebetse, ho fihlela ka tsatsi le leng ... a fumana tharollo! E nngwe ya dikheibole tsa satalaete e ne e tjele mme ho hlokeha hore ho kenngwe e ntjha. Hang ha Lolo a se a entse seo, inthanete ya kgutla! Batho bohle motsaneng wabo le lefatsheng lohle ba ile ba keteka ka thabo.

Kamora mosebetsi o boima, empa o atlehileng, Lolo a kgutlela hae. E ne e le mohale! Morena le mofumahadi ba ne ba le motlotlo ka yena hoo ba ileng ba mo fa mmetlele wa tlotlo mme ba rella ngwana wa bona ya latelang ka yena.

# Nal'ibali fun



## 1. Read this story and then look at the picture.

One hot summer's day, Gogo decided to take Neo, Bella and Mbali to the beach. Bella didn't want to leave Noodle at home, so he came too!

As soon as they got to the beach, Gogo put up a purple and red umbrella to give them some shade. But Bella wasn't interested in sitting under an umbrella – she wanted to build a sandcastle for a queen!

"Put on your new red sunhat if you're going to play in the sun," said Gogo.

First, Bella spent time collecting sand and seashells in her green bucket. Then she spent time digging and building. She didn't stop until she had finished the sandcastle, even though it was very hot in the sun!

Neo decided that he wanted to read and so he settled down under the umbrella. He was so busy reading that he forgot to take off his sunglasses and sandals.

"Why is it so dark at the beach today, Gogo?" he asked. "I can hardly see the pictures in my book."

"Well, if you took off your sunglasses, it might help you see better!" laughed Gogo.

Mbali, who always copies her big brother, sat down next to Neo and started to read his book about dogs. But being at the beach is tiring when you are two years old and it wasn't long before she fell fast asleep with the book over her face and her teddy bear next to her on the towel.

And what did Noodle do? He decided that he wanted to surf!



# Monate wa Nal'ibali

## Bala pale ena mme ebe o sheba setshwantsho.

Ka tsatsi le leng e le lehlabula ho tjhesa, Nkgono a etsa qeto ya ho isa Neo, Bella le Mbali lewatle. Bella o ne a sa batle ho siya Noodle hae, kahoo a tsamaya le yena!

Hang ha ba fihla lewatleng, Nkgono a hloma sekgele se mmala o perese le o mofubedu hore ba dule moriting wa sona. Empa Bella o ne a se na thahasello ya ho dula ka tlasa sekgele – o ne a batla ho aha qhobosheane ka lehlabathe bakeng sa mofumahadi!

"Rwala katiba ya hao ya letsatsi e kgubedu e ntjha hae ba o tla ya bapalla letsatsing," ha rialo Nkgono.

Pele, Bella a qeta nako e itseng a bokella santa le dikgakatlana ka hara emere e tala. Yaba o qeta nako a tjheka a bile a aha. Ha a ka a emisa ho fihlela a qeta ho aha qhobosheane ya lehlabathe, esitana leha ho ne ho tjhesa haholo letsatsing!

Neo a etsa qeto ya hore o batla ho bala yaba o ipaqamela ka tlasa sekgele. O ne a duletse ho bala hoo a ileng a lebala ho rola diborele tsa letsatsi le meqathatso ya hae.

"Hobaneng ho le lefifi tjee lewatle kajeno, Nkgono?" a botsa. "Ha ke kgone ho bona ditshwantsho tse bukeng hantle."

"Tjhe, ha o ka rola diborele tsa letsatsi, ho ka o thusa ho bona hantle!" Nkgono a tsheha.

Mbali, ya dulang a etsisa moholwane wa hae, a dula pela Neo mme a qala ho bala buka ya hae e mabapi le dintja. Empa ho ba lewatleng ho a kgathatsa ha o le dilemo tse pedi mme ho eso ye kae ke ha a se a kgalehile mme buka e mo kwahetse sefahleho mme thedibere ya hae e le pela hae hodima toulo.

Noodle o ile a etsang? O ile a etsa qeto ya hore o batla ho sefa!

## 2. Can you find 6 places where the story doesn't match the picture?

## 3. What do you think happens next in the story? Use the lines below to continue the story.

---



---



---



---



---



---

## Na o ka fumana dibaka tse 6 moo pale e sa nyalaneng le setshwantsho?

## O nahana hore ho etsahala eng ka mora moo paleng? Sebedisa mela e ka tlase mona ho tswela pele ka pale.

**Answers:** 1. purple and red umbrella, red sunhat, green bucket, teddy bear on the towel  
**Dikarabo:** 1. sekgele se mmala o perese le o mofubedu, katiba ya letsatsi e kgubedu, emere e tala, meqathatso, buka e mabapi le dintja, thedibere e toulong

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:  
**Nal'ibali** e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. **Ikopanye le rona** ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehalo ho **02 11 80 40 80**, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
 IN THE KNOW ON THE MOVE.

Drive your imagination

